

## **CURRICULUM VITA**

**ELIZABETH A. WINSTON, Ph.D.**

**BetsyWinston@TIEM Center**

**970.613.9380**

### **EDUCATION**

- Ph.D. Applied Linguistics, Georgetown University, Washington, D.C., 1993.  
Dissertation: "Spatial Mapping in Comparative Discourse Frames in an ASL Lecture."
- M.Ed. Technology and Learning, Western Governors University. 2005.
- M.A. American Sign Language Linguistics, Gallaudet University, Washington, D.C., 1988.
- B.S. Linguistics, Georgetown University, Washington, D.C., 1974.
- A.A.S. Interpreting for the Deaf, Portland Community College, Portland, OR, 1980.
- Certificate: Distance Education Professional Development Certification Program,  
University of WI-Madison, 1998.

### **EVALUATION, ASSESSMENT, & STANDARDS EXPERIENCE**

Evaluator: TerpTube Project, Department of Education 3-year grant. Eastern Kentucky University. 2011-present.

Coordinator: National Consortium of Interpreter Education Centers evaluation process (NCIEC): 2005-2010. Responsibilities included coordination of:

- Design and implementation of performance evaluations of TIEM's National Interpreter Education Center and the 5 Regional Interpreter Education Centers across the US.
- Effective Practices design, implementation and assessment of NCIEC-funded projects intended to identify effective practices in teaching interpreting in the US

Director, National Interpreter Education Program-Project TIEM: 2000-2005. Accomplishments include:

- Design, implementation and evaluation of the Master Mentor Curriculum, identified as a model curriculum (RSA#H160B-2005, 2010)
- Development of Domains & Competencies for Teaching Interpreting

Content Evaluator: Demand-Control Schema FIPSE Grant: Rochester Institute of Technology through University of Tennessee. 2002-2004.

Co-Chair: Conference of Interpreter Trainers Educational Standards Committee. 1995-1998. Accomplishments include:

- Establishment of CIT Education Standards
- Design and development of CIT Self-Study Review (now the Commission of Collegiate Interpreter Education Accreditation process)

### **ADMINISTRATIVE and PROGRAM MANAGEMENT EXPERIENCE**

Director, Center for Teaching Interpreting Educators and Mentors (TIEM Center): 2000-present.

Director, National Interpreter Education Center-Project, Northeastern University Center for Teaching Interpreting Educators and Mentors): 2005-2010.

Coordinator, ASL Graduate Programs, Northeastern University: 2007-2010.

Director, National Interpreting Center-Project TIEM at University of Colorado & Northeastern University: 2000-2005.

### **DISTANCE EDUCATION EXPERIENCE**

Curriculum Development, Program Design, and Teaching:

- Masters in Interpreting Pedagogy-in development; Faculty Development courses. Northeastern University. 2003-2010.
- Professional Development Certificate Program-Teaching ASL/Teaching Interpreting; Master Mentor Program. University of Colorado-Boulder. 1998-2003.
- Educational Interpreting Certificate Project, Front Range Community College: 1996-1999

## **TEACHING EXPERIENCE**

Adjunct Faculty, Troy University, Troy Alabama. 2011-present.  
 Visiting Associate Professor, Center on Deafness, University of TN-Knoxville:2010-2011.  
 Visiting Associate Professor, CPS, Northeastern University: 2007-2010.  
 Adjunct Faculty, CPS, Northeastern University, 2003-2007.  
 Research Faculty, University of Colorado, Boulder: 2000-2003.  
 Adjunct Faculty, University of Colorado, Boulder and Front Range Community College, Denver, Colorado: 1997-2003.  
 Adjunct Faculty, University of Maryland University College: 1998.  
 Adjunct Faculty, LaGuardia Community College, New York City. 2001, 2003.  
 Assistant Professor, Linguistics Institute-Linguistics Society of America, University of New Mexico, Summer, 1995.  
 Assistant Professor, Department of Linguistics and Interpreting, Gallaudet University, Washington, D.C. 1989 - 1994  
 Adjunct Instructor, Catonsville Community College, Catonsville, MD. 1991, 1995.  
 Adjunct Instructor, Non-degree credit courses, Department of Linguistics and Interpreting, Gallaudet University, Washington, D.C. 1987 - 1988.  
 Instructor, Interpreter Training Program, Portland Community College, Portland, OR. 1982 - 1986.

## **PUBLICATIONS**

Garbage in = garbage out: the importance of source text selection in assessing interpretations and translations. 2011. *Synergy: Moving Forward Together*, EFSLI 2010 Proceedings. UK: European Forum of Sign Language Interpreters.

The National Consortium of Interpreter Education Centers in the USA. 2009. With co-author D. Cokely, in *International Perspectives on Sign Language Interpreter Education*, Washington, DC: Gallaudet University Press.

Translation: The gaps of discourse mapping. 2005, with co-author C. Monikowski, in C. Roy (Ed.), *Innovative Practices for Teaching Sign Language Interpreters* (Vol. 2). Washington, DC: Gallaudet University Press.

*Interpreted education: How it can succeed*. 2005. E.A. Winston, Editor. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Interpreted education, classrooms and teachers. 2005, in E. A. Winston (Ed.), *Interpreted education: How it can succeed*. Washington: Gallaudet University Press.

Designing a Curriculum for American Sign Language/English Interpreting Educators. 2005, in M. Marschark, R. Peterson, & E.A. Winston (Eds.), *Educational Interpreting and Interpreting education*. NY: Oxford University Press.

Marking topic boundaries in signed language interpretation and transliteration. 2004. With co-author C. Monikowski, in M. Metzger, S. Collins, V. Dively & R. Shaw (Eds.), *From topic boundaries to omissions*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

- Interpreters and Interpreter Education. 2003. Co-author: C. Monikowski, Ph.D. In *Oxford Handbook of Deaf Studies, Language, and Education*. M. Marshark & P. Spencer (Eds.) NY: Oxford University Press.
- Discourse Mapping: Developing Textual Coherence Skills in Interpreters. 2000. Co-author: C. Monikowski, Ph.D. In *Innovative Practice in Interpreter Education*. C. Roy, (Ed.) Gallaudet University Press.
- Spatial Mapping and Involvement in ASL Story-Telling. 1998. In *Pinky extension and eye gaze*. C. Lucas (Ed.). Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Spatial Mapping in ASL Discourse. 1996. *Proceedings of the 1996 Conference of Interpreter Trainers Convention*. Little Rock, Arkansas.
- Comparative Discourse Frames in an ASL Text. 1995. In *Language, Gesture, and Space*. K. Emmorey & J. Reilly, (Eds.) New Jersey: Lawrence Erlbaum Publishers.
- Spatial referencing and cohesion in an American Sign Language Text. 1991. *Sign Language Studies* 73:397-410.
- Improving Prosody in Sign Language Interpreters. 1990. *Proceedings - American Translators Association*, A. L. Wilson (Ed.), Medford, N.J: Learned Information, Inc.
- Code Mixing and Interpreting. 1989. In *Proceedings of the 30th Annual ATA Conference*, D. Hammond (Ed.), Medford, N.J: Learned Information, Inc.
- Transliteration: What's the Message? 1989. In *Sociolinguistics and the Deaf Community*, Ceil Lucas (Ed.). San Diego: Academic Press.

## **CONSULTING**

- Educational Linguistics Research Center, Loveland, CO: Founder/Research Director. 1994-Present.
- Curriculum Consultant, Educational Interpreting Certificate Program. Front Range Community College, Denver, CO. 1996-Present.
- Research Consultant, Videodisk Materials Development, ORCAS, Eugene, OR. 1995-Present.
- Curriculum Development and Teaching: Roanoke Interpreter Training Project, Roanoke, VA: 1996.
- Federal Interpreter Training Grant: Johnson County Community College- Videotape production of " Interpreting in the Classroom-Building Bridges or Creating Barriers?" 1993.
- Consultant-Literacy and Deaf Classroom Project: Research in process through Spencer Foundation Grant to Dr. Carol Padden and Dr. Claire Ramsey, UC-San Diego. 1993.
- Consultant- Curriculum and Materials Development Project in Educational Interpreting. funded by Federal Interpreter Training Grant, Conn. 1993.
- Consultant-Research Synthesis- National Center to Improve the Quality of Technology, Media, and Materials: Deaf Education: funded through University of Oregon. 1993.

## **RECENT CONFERENCE PRESENTATIONS**

- "Garbage In=Garbage Out: Source Text Selection in Assessing Interpretations and Translations." Various presentations, including RID, 2011; ASLTA 2011; Scotland: EFSLI, 2010.
- "Portfolios in Interpreter Education: Portfolio Place". Various presentations, including Great Britain: Critical Link 2010; Scotland: EFSLI 2010.
- "Teaching the Teachers: Improving Practice in Interpreter Education." UK: Critical Link 2010.
- "Needs Assessments in Interpreting & Interpreting Education." Various presentations, including: 2010: Vocational Rehabilitation Interpreting Needs Assessment Webinar; 2009: Council of State Administrators of Vocational Rehabilitation; 2008: Conference of Interpreter Trainers; 2007: Registry of Interpreters for the Deaf.

- “Interpreting Certification in the US” and “Educational Interpreting in the US.” Colombia, Bogota, 2009.
- “Teaching the Teacher: Graduate Education for Interpreting Educators in an Online Program.” Conference of Interpreter Trainers, 2006.
- “National Consortium of Interpreter Education Centers.” Conference of Interpreter Trainers, 2006.
- “Effective Practices in Mentoring Interpreting.” Conference of Interpreter Trainers, 2006.
- “Student Self-Assessment.” Invited presentation at Conference of Interpreter Trainers meeting, September 2004.

## **PROFESSIONAL ACTIVITIES**

- RID Certification Committee: 2011-present.
- Research Scholar: Gallaudet University Doctoral Student Internship Supervisor. 2009-present.
- Editorial Board: International Journal of Interpreter Education. 2010-present.
- Reviewer: Sociolinguistics in Deaf Communities, 1993-present.
- Advisor: Ph.D. Dissertation Committees; various, nation-wide, 1998-present.
- Editorial Board: Journal of Interpretation, Registry of Interpreters for the Deaf, 1999-2008.
- Secretary, Conference of Interpreter Trainers. October 2000-2002.
- Conference of Interpreter Trainers Educational Standards Committee member, 1991-1998.
- Co-chair, Educational Standards Committee, Conf. of Interpreter Trainers. May 1995-1998.
- Review Board, Gallaudet University Press, Gallaudet University, Washington, DC. 1996.
- Editor: Proceedings of the 1994 Conference of Interpreter Trainers Convention, 1995.
- Program Chair, Conference of Interpreter Trainers National Convention, 1994 (Jan-Oct).
- Chairperson: Educational Interpreters and Transliterators Organization, 1991 - 1993.
- Editor: Proceedings of the 1992 Conference of Interpreter Trainers Convention, 1993.

## **DISTANCE EDUCATION EXPERIENCE**

### Curriculum Development and Program Design:

- Masters in Interpreting Pedagogy-in development; Faculty Development courses. Northeastern University. 2003-present. [www.asl.neu.edu/tiem.online](http://www.asl.neu.edu/tiem.online)
- Professional Development Certificate Program-Teaching ASL/Teaching Interpreting; Master Mentor Program. University of Colorado-Boulder. 1998-2003.
- Educational Interpreting Certificate Project, Front Range Community College: 1996-1999

## **HONORS**

- Innovative Integration of Technology and Design. Northeastern University. 2004.
- Mary Stotler Award for Service: Conference of Interpreter Trainers-2000.
- Georgetown University Fellowship: Linguistics. 1988-89.
- Writing/Research Award: Graduate Studies and Research, Gallaudet University. For: "Transliteration and English: What's the Message?" 1988.
- Outstanding Graduate Student Award: School of Communication, Gallaudet University. 1988.
- First Recipient- E.A. Winston Professional Contribution Award: Oregon Registry of Interpreters for the Deaf. 1986.

## **PROFESSIONAL ORGANIZATIONS and CREDENTIALS**

- National Registry of Interpreters for the Deaf (RID)-Certified Interpreter
- Project Management Institute (PMI)-Certified Project Management Professional (PMP)
- Conference of Interpreter Trainers (CIT)

Linguistics Society of America (LSA)  
American Association of Applied Linguists (AAAL)